

英字新聞の読み方 応用編 その63

例文1. 3月2日付朝日新聞が報じた「森友文書 書き換えの疑い」の記事です。この報道から一連の森友文書改ざん問題で国会が混乱してその後、財務省が改ざん文書を認めました。

Lawmakers shown ‘altered’ documents on Moritomo talks

Finance Ministry documents related to a dubious sale of state-owned land appear to have been altered before they were submitted to Diet members for scrutiny, The Asahi Shimbun has found.

Several sources said the documents were likely changed from the originals after The Asahi Shimbun reported in February 2017 that the land in Toyonaka, Osaka Prefecture, had been sold at a sharp discount to school operator Moritomo Gakuen.

Portions were deleted from the original documents, as well as phrases containing such words as “special” and “exceptional.”

ヒント：見出し文では be 動詞が省略されます。例文では受身形で shown の前に are が省略されています。

語句：(見出し) Lawmakers 国会議員、shown 開示された、‘altered’ 「改ざんされた」、documents 文書、Moritomo talks 森友との交渉

(リード) Finance Ministry 財務省、related to ~に関連した、dubious 不審な、sale 販売、state-owned land 国有地、appear to ~であるようだ、submitted to 提示された、Diet members 国会議員、scrutiny 精査、has found 確認した

(第2パラグラフ) Several sources 複数の関係者、likely ~のようだ、changed かえられた、originals 元の文書、reported 報道した、February 2月、had been sold 売られていた、sharp discount 大幅な値引き、school operator 学校経営者の

(第3パラグラフ) portions 一部分、deleted 削除された、as well as ~と同様に、phrases 文言、containing 含む、“special” 「特例」、「exceptional」 「特殊性」

試訳：(見出し) 国会議員、森友交渉に関する「改ざんされた」文書を開示する
(リード) 国有地の疑わしい売却に関連した財務省の文書が精査のため国会議員に提示される前に改ざんされたようだということを朝日新聞は確認した。

(第2パラグラフ) 複数の関係者によると、大阪府豊中市の土地が森友学園の経営者に大幅な値引きで売却されたことを朝日新聞が2017年2月に報道した後、元の文書が書き換えられたらしいという。

(第3パラグラフ) 「特例」や「特殊性」といった文言などを含む複数箇所が元の文書から削除されていた。